

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А.П. Чехова и П.Г. Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Екатеринбург, 2023)

Рецензируемая диссертация посвящена антропонимической метафоре в лингвокультурном, когнитивном, дискурсивном и переводческом аспектах. Передача имен собственных в художественных произведениях всегда интересовала ученых, подтверждением чему служит внушительный список работ, с разных сторон освещающих данную проблематику. Интерес к изучению антропонимов до сих не угасает – исследователи находят новые грани, раскрывающие потенциал ономастических метафор в создании образов и эстетики художественных произведений.

Актуальность данной работы обусловлена, во-первых, недостаточным освещением в западном и отечественном языкознании китайской ономастики с ее специфической семиотической и семантической сущностью, во-вторых, с потребностью в разработке моделей антропонимической метафоры в преломлении к переводу на такие разнотипные языки как английский, русский и китайский, в-третьих, с малой изученностью модификации комического эффекта метафорических имен собственных при транспонировании в другие лингвокультуры.

Научная новизна диссертационного исследования заключается, во-первых, в моделировании процесса модификации антропонимической метафоры при переводе художественных юмористических произведений, что влияет на понимание эффективности тех или иных приемов перевода и способствует выявлению наиболее креативных когнитивных стратегий обработки подобных единиц перевода. Во-вторых, новизна работы прослеживается в формировании понятийно-категориального комплекса, состоящего как из систематизированных и актуализированных под запросы данного исследования терминов, так и собственно авторских многокомпонентных неoterминов, что позволяет профессионально описывать процесс передачи метафорических образов персонажей в другие лингвокультуры с отражением специфики модификации юмористического эффекта, присвоенного им в оригинальном произведении.

Теоретическая значимость рецензируемой работы, во-первых, вносит существенный вклад в разработку и пополнение категориального аппарата изучения ономастической метафоры, когнитивной лингвистики, лингвистического моделирования, теории и практики перевода, а во-вторых, состоит в интеграции результатов исследования транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в синергетическую модель перевода с отнесением выявленных паттернов модификации к гармоничным, эквивалентным, адекватным и негармоничным видам перевода.

Практическая ценность исследования также не вызывает сомнений: результаты работы будут чрезвычайно востребованы при профессиональной подготовке переводчиков-китаистов, а также в процессе разработки лингводидактических материалов для практического курса перевода в языковых парах «русский – китайский», «английский – китайский».

Тщательно продуманная теоретическая концепция диссертационного исследования позволяет автору работы убедительно показать основные направления изучения антропонимической метафоры в языке и культуре. Внимание диссертанта привлекают особенности функционирования моделей антропонимической метафоры в юмористическом дискурсе различных лингвокультур. Следствием этого становится детальная разработка типологии транскультурной модификации модели

антропонимической метафоры и ее апробация в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе.

В заключение хотелось бы задать Кан Синьюнь вопросы: 1. На основании чего в работе делается вывод о том, что «транскрибированный антропоним сохраняет экзотичную звуковую форму, благодаря которой на подсознательном уровне создается впечатление метафоричности» (стр. 18 АДД)? Может быть в данном контексте речь идет о «думающих транскрипциях», когда под фонетики подбираются определенные иероглифы, отражающие семантику говорящего имени? Если же используются только фонетики, то как доказать, что реципиенты произведения воспринимают транскрибированные имена метафорически (помимо опоры на идеи фоносемантики)? 2. Перевод посредством «думающих транскрипций» считается наиболее креативным для переводчика. Каков процент подобных случаев перевода ГИ и При в проанализированном материале? И возникали ли у Вас варианты собственного перевода с помощью данного приема?

Стоит отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Кан Синьюнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
доцент, доцент кафедры теории, практики
и дидактики перевода автономной некоммерческой
организации высшего образования
«Университет мировых цивилизаций
имени В.В. Жириновского»
Чистова Елена Викторовна

25.05.2023 г.

Контактная информация:

Автономная некоммерческая организация
высшего образования «Университет мировых цивилизаций
имени В.В. Жириновского» (АНО ВО «УМЦ им. В.В. Жириновского»),
Институт лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций,
Кафедра теории, практики и дидактики перевода
119049, г. Москва, Ленинский проспект, д.1/2, корп. 1
Тел.: 8-905-970-22-94
e-mail: kovelena82@mail.ru
Официальный сайт организации: <http://www.imc-i.ru>

Начальник отдела по
работе с персоналом



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.